

DREAMING

SUNHWA PARK
plays works by women composers

Amy **BEACH**
Fanny **MENDELSSOHN**
Clara **SCHUMANN**

© **DUX, DUX 1508**, 2018

Nagranie zrealizowano w DiMenna Center for Classical Music w Nowym Jorku, 21-22 sierpnia, 2017 r.
Recorded at the DiMenna Center for Classical Music in New York, 21-22 August 2017.

LESZEK WÓJCIK, SHAO-TING SUN

Reżyseria nagrania, montaż, mastering | Recording supervision & sound engineering, editing, mastering

MICHAŁ KUBICKI (ENGLISH), SEO KYEONG YEON (KOREAN)

Tłumaczenia | Translations

RAFAŁ DYMERSKI

Projekt graficzny, skład | Graphic design, page layout

MARCIN TARGOŃSKI

Redakcja | Editor



DUX Recording Producers
Morskie Oko 2, 02-511 Warsaw, Poland | www.dux.pl, e-mail: dux@dux.pl

Fanny MENDELSSOHN (1805-1847)

4 Lieder for piano, Op. 8

Clara SCHUMANN (1819-1896)

Soirées Musicales, Op. 6

Nocturne in F major, No. 2

Ballade in D minor, No. 4

Amy BEACH (1867-1944)

Dreaming, Op. 15 No. 3

Les Rêves de Colombine, Op. 65

SUNHWA PARK PIANO

Nowa płyta koreańskiej pianistki Sunhwy Park jest niezwykle atrakcyjną lekturą z wielu powodów. Artystka postanowiła zaprezentować szereg drobnych utworów z dorobku trzech, mało znanych dziś kompozytorek działających w XIX oraz XX w., co może sprawić wiele satysfakcji miłośnikom repertuarowych rarytasów.

Album otwierają *Pieśni* op. 8 Fanny Mendelssohn, utalentowanej kompozytorki i pianistki, starszej siostry Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego. Każda z czterech pieśni świadczy o dużej dojrzałości kompozytorki. Choć w miniaturach tych wyraźnie odczuć można, że Fanny inspirowała się twórczością brata (*Pieśni bez słów* na fortepian), słychać też, że owym inspiracjom potrafiła nadać indywidualny wydźwięk. Miniatury z op. 8 cechuje przede wszystkim rozbudowana melodyka mogąca kojarzyć się nieco z tzw. niekończącą się melodią typową dla dzieł Ryszarda Wagnera. W *Pieśniach* nr 1 i nr 4 oparty na rozłożonych akordach akompaniament pełni niemal równorzędną rolę względem melodii. Natomiast w utworach nr 2 i nr 3 to długie odcinki melodyczne są kluczowym czynnikiem formotwórczym. Ponadto akompaniament jest w nich nieco bardziej urozmaicony, co pozytywnie wpływa na rozwój całej narracji.

Kolejne kompozycje to dwa fragmenty z cyklu *Soirées musicales* op. 6 Klary Schumann. Pierwsza z nich *Nokturn F-dur* nr 2 utrzymana jest w Fiedlowskiej konwencji. Miniatura ta, tak jak stworzone przez Johna Fielda pierwowzory gatunku, oparta jest na jednorodnym akompaniamentcie

podporządkowanym powoli rozwijającej się kantylenie. *Ballada d-moll* nr 4 stanowi zdecydowanie bardziej osobistą wypowiedź kompozytorki. Myślę, że można ją uznać za zaledwie szkic większego dzieła, w którym architektonika i inne czynniki determinujące formę nie są w pełni ukształtowane. Wydaje się, że dla Klary Schumann kluczowe było zilustrowanie emocji o wyraźnie sentymentalnej proveniencji kosztem zwartej formy.

Płytę zamykają wybrane dzieła Amy Beach, jednej z najbardziej uznanych kompozytorek działających w Stanach Zjednoczonych.

Marzenie op. 15 nr 3 to krótka miniatura ukazująca liryczne oblicze Amy Beach, w której można doszukać się pewnych wyrazowych analogii względem dzieł Roberta Schumanna.

Wieńczącej album Suicie *Les Rêves de Colombine* op. 65 stylistycznie również blisko jest do Roberta Schumanna. Rozpoczynająca cykl część *La Fée de la Fontaine* stanowi barwną ilustrację o baśniowym charakterze. Wzbogacana o liczne ornamenty i figuracje eteryczna narracja stopniowo dąży do kulminacji, poprzedzonej krótkim wirtuozowskim interludium. Na koniec, kiedy emocje opadają, znów powraca nastroj eterycznej kontemplacji spointowanej mocno stawianymi akordami będącymi echem wcześniejszej gwałtowności. Bardzo pomysłowa jest też ostatnia część *Danse d'Arlequin*, w której kompozytorka stosuje wiele autocytatów splecionych z odcinkami obrazującymi finałowy, skoczny taniec Arlekina.

Utrwalony przez Sunhwę Park materiał pozwala nam odkryć i docenić twórczość bardzo utalentowanych, zapomnianych dziś niestety

kompozytorek. Zachęcam do zagłębienia się w tę fascynującą lekturę.

Dariusz Marciniuszyn

This new CD by the Korean pianist Sunhwa Park is an extremely attractive treat for music fans, for many reasons. It features a selection of small-scale pieces by three little-known women composers of the 19th and 20th centuries, something that can bring much satisfaction to those on the lookout for works that are anything but staple items in the piano repertoire.

The album opens with 4 Songs, Op. 8, by Fanny Mendelssohn, the talented composer and pianist, and older sister of Felix Mendelssohn-Bartholdy. Each of these songs amply demonstrates the maturity of the composer's craft. Even though it is evident that she was inspired by his brother's music (the *Songs Without Words* for piano), Fanny Mendelssohn's pieces are also notable for their distinctly individual stamp. The main feature of the four miniatures is their expansive melodic writing, which may bring to mind associations with the so-called endless melody typical of Richard Wagner. In the Songs Nos. 1 and 4, the spread-chord accompaniment is assigned almost an equal role to the melody. In contrast, long melodic sections are the principal form-shaping elements in Songs Nos. 2 and 3.

Moreover, the accompaniment in these songs is slightly more diverse, which has a favourable bearing on the music's narrative development.

The next works on the CD are two miniatures from Clara Schumann's *Soirées Musicales*, Op. 6. The Nocturne in F major, No. 2, follows the model by John Field, the inventor of the genre, inasmuch as it is based on a homogenous accompaniment, which is subordinated to a slowly-developing cantilena. The Ballade in D minor, Op. 4, is by far the composer's more personal utterance. It seems reasonable to infer that it is a mere sketch of a more expanded composition, with its architecture and other form-shaping elements not fully elaborated. It is likely that Clara Schumann's key intention was to give a musical delineation of her evidently sentimental emotions at the cost of close-knit formal design.

The CD is rounded off with a selection of pieces by Amy Beach, one of the most acclaimed women composers in the United States.

Dreaming, Op. 15, No. 3, is a miniature that demonstrates Amy Beach's lyrical face.

In its expressive devices, one can also find a certain affinity with Schumann's music.

The suite *Les Rêves de Colombine*, Op. 65, exhibits a stylistic affinity with Robert Schumann's miniatures. The opening part *La Fée de la Fontaine* is a colourful illustration of a fairy-tale character. Its ethereal narration, enriched with numerous ornaments and figurations, leads up to a climax, which is preceded by a short virtuoso interlude. Towards the end of the piece, the emotions subside and a mood of contemplation returns, highlighted by the firmly-held chords, which are like echoes of the music's earlier violence.

The final *Danse d'Arlequin* is full of interesting ideas, with the composer employing numerous self-quotations interwoven with fragments illustrating Arlequin's lively dance.

The works recorded by Sunhwa Park will allow music lovers to discover and appreciate the legacy of these highly talented, yet unjustly forgotten women composers. I strongly recommend embarking on what will be a fascinating musical journey.

Dariusz Marcinişzyn

한국인 피아니스트 박선화의 새로운 녹음은 여러가지 면에서 매력있는 음반이다. 연주자 박선화는 희귀 레파토리 애호가들이 흠족 할 만한, 19세기와20세기에 활동했으나 우리에게 잘 알려지지 않은 세명의 여성 작곡가들의 작품들을 소개하기로 했다.

앨범은 펠릭스 멘델스존바르톨디의 누나이자 재능있는 작곡가 겸 피아니스트로 활동했던 파니 멘델스존의 원숙함을 보여 줄 네개의 가곡(*Vier Lieder für das Pianoforte*) op.8로 시작한다. 파니 멘델스존의 소품(피아노를 위한 무언가 無言歌)은 남동생의 작품에서 다소 영향을 받은 것을 강하게 느낄 수 있을지도 모르나 그녀의 음악적 영감 또한 독창적인 면모로 보여주고 있다.

작품 op.8에서 가장 먼저 눈에 띄는 것은 리하르트 바그너의 작품에서 전형적으로 보이는 이른바, 무한선율을 떠올리게 하는 선율의 확장이다. 가곡 1번과 4번의 경우 분산화음에 기반하고 있는 반주는 선율과 대등하게 중요한 역할을 하고 있다. 2,3번은 긴 프레이즈의 선율이 악곡을 구성하는 중추적인 요소이며, 또한 반주음형의 약간씩의 변주는 전체적인 진행을 발전시키는데 안정적인 영향을 주고 있다.

다음곡은 클라라 슈만의 음악악회(Soirées Musicales) op.6 시리즈 중 두개의 에피소드이다. 소품 2번 녹턴 바장조는 존 필드가 창시한 기법을 계승했는데, 유사성을 띤 반주가 서서히 점차적으로 선율을 발전시켜 나가는 기법인 그의 원형 방식에 기반한다. 소품 4번 발라드 라단조는 그녀만의 강한 음악적 색채가 여실히 드러나는 곡이다. 이 곡은 음악 형식과 악곡을 구성하는 요소들이 불완전한 형태인 것으로 보아 이후에 계획한 대곡을 위한 일종의 초안으로 염두하고 쓴 곡이라 볼 수 있다. 클라라는 악곡의 외적인 형식에 얽매이는 것 보다는 그녀의 내적 감정을 감상적으로 표현하는데 치중했던 것이라 사료된다.

마지막 작곡가는 가장 존경받는 작곡가 중의 하나이자 미국에서 활동했던 에이미 비치이다. 모음곡 콜롬빈의 꿈(*Les Rêves De Colombine*) op.65 은 로베르트 슈만의 피아노 소품과 비슷한 형태의 곡이다. 모음곡 시리즈는 동화적 색채의 분수의 요정(*La Fée de la Fontain*) 으로 시작한다. 이 곡은 다수의 장식음과 음형으로 더불어 몽환적인 느낌으로 진행하다가 비르투오조적 간주곡을 지나 절정으로 서서히 이른다. 후반부는 초반의 몽환적 무상으로 다시 분위기가 가라앉았다가 이전 격력함의 반향과도 같은 강한 복화음의 긴 연결로 대미를 장식한다. 다음 곡, 에피소드 사이에 단편적인 자가인용을 사용하여 피날레를 장식한 마지막 악장 아를레킨의 춤(*Danse d'Arlequin*) 또한 작곡가의 영리함이 돋보인다. 음반에 마지막으로 수록 된 곡은 네편의 스케치(4 *Sketches*) op.15 중 3번 꿈(*Dreaming*)이다. 에이미 비치의 서정적인 면모를 유감없이 발휘하는데, 여기서도 감정표현에 있어 로베르트 슈만의 작품과 상당 부분 닮은점을 찾을 수 있다.

우리는 피아니스트 박선화의 음반 녹음 작업 덕분에, 재능있었지만 아쉽게도 현재 잊혀졌었던 작곡가들의 작품의 진가를 알게 되었다. 이 매력적인 음반에 찬사를 보내며 여러분에게 강력히 추천하는 바이다.

다리우쉬 마르치니쉬인(Dariusz Marcinişzyn)
번역 조 은

Sunhwa PARK jest jedną z czołowych pianistek południowo-koreańskich. Pierwsze nagrody na konkursach w Korei Płd oraz Stanach Zjednoczonych (American Protégé International Competition of Romantic Music oraz Bradshaw and Buono International Piano Competition) były początkiem jej wspaniałej kariery, nie tylko jako solistki, ale także w kameralistyce oraz w pracy pedagogicznej.

Studia pianistyczne rozpoczęła na Yonsei University w Seulu. Kontynuowała je na University of Texas w Austin. Ukończyła studia ze specjalnym wyróżnieniem oraz nagrodą za najlepszy recital dyplomowy. Uzyskała także stopień doktora. Odbyła też studia w dziedzinie akompaniamentu w Manhattan School of Music w Nowym Jorku.

Występowała z wieloma orkiestrami (Musica Civica Orchestra we Włoszech, Plymouth Philharmonic Orchestra w USA, Filharmonia Morawska in Olomuńcu, orkiestry symfoniczne w Płowdiw

i Plewen w Bułgarii) oraz z recitalami w tak prestiżowych salach jak Weill Recital Hall in Carnegie Hall, Filharmonia Berlińska, Smetana Hall w Pradze oraz w Seoul Arts Center, Kumho Art Hall, Youngsan Art Hall i Sejong Arts Center w Korei Płd. Jako kameralistka występowała na festiwalach w Tanglewood i Aspen oraz współpracowała ze studentami wydziałów instrumentów dętych i smyczkowych w Manhattan School of Music oraz Butler School of Music w Teksasie.

Zasiadała w jury Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Skriabina we Włoszech (2016). W roku 2015 nagrała płytę z koncertami Mozarta i Griega dla węgierskiej wytwórni Fidelio. W sezonie 2016/17 wystąpiła z serią koncertów we Włoszech, Hiszpanii oraz Korei Płd. Jest dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Konkursu dla Młodych Muzyków w Korei Płd oraz członkinią Creative Classical Concert Management (CCCM) w USA.

Her solo performances have included recitals in such prestigious venues as Carnegie Weill Hall, Merkin Hall and Steinway Hall in New York, the Berlin Philharmonic Hall, the Smetana Hall in Prague, and Seoul Arts Center, Kumho Art Hall, Youngsan Art Hall and Sejong Arts Center in South Korea. She also given collaborative performances in many notable venues and festivals including Tanglewood, Aspen Festival, and Quartet programme. She was a member of the piano faculty at the University of Texas at Austin, Continuing & Innovative Education Department and its pre-college division. As a collaborative artist, she has worked for woodwind and string departments of the Manhattan School of Music, Choral Society, Butler School of Music opera in Texas.

She first studied at the Yonsei University in Seoul, graduating with an B. Mus. Diploma

in piano performance. She developed her skills at the University of Texas at Austin, earning her Master's and Doctoral Degrees, and at the Manhattan School of Music (professional studies in classical accompaniment).

She sat on the jury of the Alexander Scriabin International Piano Competition in Italy in 2016. In 2015 she recorded a CD with piano concertos by Mozart and Grieg for the Hungarian Fidelio label. She gave a series of concerts in Italy, Spain and South Korea during the 2016–2017 season. She currently serves as the artistic director of the Korea Young Artist International Music Competition in South Korea and is a member of the Creative Classical Concert Management (CCCM) in USA.

Sunhwa PARK has developed a successful career as a pianist, chamber musician and teacher. She has received First Prizes at the American Protégé International Competition of Romantic Music and the Bradshaw and Buono International Piano Competition in the United States, as well as at various competitions in her native South Korea.

She has also earned David Garvey, Mary D. Bold Scholarship from the University of Texas at

Austin and Manhattan School of Music Scholarship for her entire school years. She received an Honourable Award at her master's degree graduation and the Best Graduate Recital Award.

She has given concerts with Musica Civica Philharmonic in Italy, Plymouth Philharmonic Orchestra in USA, the Moravian Philharmonic in Olomouc (the Czech Republic), and the Philharmonic Orchestras in Plovdiv and Pleven (Bulgaria).

Pianist Sunhwa PARK. 니스트 피아니스트 박선화는 박선화는 예원학교와 예원학교와 서울예고를 서울예고를 거쳐 연세대학교 연세대학교 음악대학 음악대학 기악과를 기악과를 졸업한 후 도미 하여 Manhattan School of Music 실내악 실내악 전문연주자과정과 전문연주자과정과 전문연주자과정과 University of Texas at Austin 피아노 피아노 연주 학 석사 및 박사과정을 박사과정을 졸업하였다 졸업하였다. American Protege International Competition, Bradshaw & Buono International Piano Competition 등 국내외 다수의 콩쿨에서 콩쿨에서 입상하여 입상하여 두각을 두각을 나타낸 그녀 는 재학시절 재학시절 UT Best Graduate Recital Award, David Garvey & Mary D. Bold Scholarship, Manhattan School of Music Scholarship 를 수혜 하는 등 일찍이 일찍이 뛰어난 뛰어난 음악적 감각과 감각과 가능성을 인정받았다 인정받았다. Aspen Music Festival, Tanglewood Music Festival 에 전문 실내악 실내악 피아니스트로 피아니스트로 참가하였고 참가하였고 학구적 인 노력을 노력을 바탕으로 바탕으로 Texas Music Teachers Association(TMTA)

을 개최하는 개최하는 등 구 준한 활동으로 활동으로 연주의 연주의 폭을 넓혀왔다 넓혀왔다. 유연하면서도 유연하면서도 유연하면서도 내실 있는 연주력으로 연주력으로 연주력으로 열정적인 무대를 무대를 선사 하는 피아니스트 피아니스트 피아니스트 박선화는 박선화는 뉴욕 카네기홀과 카네기홀과 멀킨홀에서의 멀킨홀에서의 뉴욕 콘서트 아티스트 아티스트 재단 (NYCA) 주 최 Rising Artist 뉴욕 독주회 독주회 시리즈 시리즈 투어, 베를린 필하모닉 필하모닉 유럽 데뷔 콘서트 콘서트, 불가리아 불가리아 부활절 뮤직 페스티벌 페스티벌, 일본 타카야마 타카야마 페스티벌 페스티벌 등 유수 홀에서 홀에서 다채로운 다채로운 연주활동으로 연주활동으로 연주활동으로 독창적인 독창적인 음악세 계를 펼쳐왔으며 펼쳐왔으며 여러 앙상블에서 앙상블에서 활발한 활발한 음악적 음악적 행보를 전개하였다 전개하였다. 이외에도 이외에도 미주를 비롯한 유럽 각지에서 각지에서 이태리 이태리 Musica Civica Orchestra, 미국 Plymouth Philharmonic Orchestra, 체코 Smetana Hall 에서 Moravian Philharmonic Orchestra 와 협연하는 협연하는 등 다방면으로 다방면으로 다방면으로 뛰어난 뛰어난 역량을 역량을 선보였다. 또한 2015년에는년에는 플로브디프 플로브디프 필하모닉과 필하모닉과 함께 모차르트 모차르트 피아노 피아노 협주곡 23번과 그리그 그리그 피아노 협주곡을 협주곡을 수록한 수록한 음반 "Memories"가 헝가리 헝가리 유명 음반사인 음반사인 피델리오 피델리오 레이블로 유럽에서 유럽에서 출시되어 큰 호평을 받았다 받았다. University of Texas at Austin Continuing & Innovative Education 학과 Piano Faculty 와 Manhattan School of Music Precollege Division Piano Instructor, 강남대, 부산대, 전남대, 중앙대 중앙대, 세종대 세종대 피아노 피아노 실기 강사를 강사를 역임하고 역임하고 2016년에는 이탈리아 이탈리아 스크리아빈 스크리아빈 국제콩쿠르 국제콩쿠르 국제콩쿠르 심사위원과 심사위원과 심사위원과 스페인 스페인 Beyond the Music Festival의 교수진으로 교수진으로 위촉되었다 위촉되었다. 현재 Korea Young Artist 국제 음악 콩쿠르 콩쿠르 예술 감독과 미국의 유명 매니지먼트 매니지먼트 CCCM 소속 아티스트로 아티스트로 선정되어 선정되어 활동 중이며 선화예고 선화예고, 계원예고 계원예고, 출강 및 Philippine Southville International School and Colleges 의 초빙 교수로 글로벌 글로벌 인재 양성에 힘쓰고 힘쓰고 있다. 2018년-2019년 시즌에는 시즌에는 국제적으로 유명한 음반사인 음반사인 DUX 레이블로 레이블로 여성 작곡가들의 작곡가들의 피아노 음악 앨범이 발매되어 발매되어 잘 알려지지 알려지지 않은 여성 작곡가들의 작곡가들의 주옥같은 음악들을 음악들을 대중들에게 대중들에게 대중들에게 선물할 선물할 예정이며 예정이며 뉴욕, 스페인 스페인, 영국, 프랑스에서 프랑스에서 프랑스에서 음반 발매 기념 콘서트 투어도 투어도 앞두고 있다.

